

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.05.2024 15:06:16

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba97c16ea1bnd

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по 16-й основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 1 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

Особенности перевода экономических текстов

Направление подготовки (специальность)
38.03.01 Экономика


Направленность (профиль)
Бухгалтерский учёт и аудит

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная, очно-заочная

Год набора 2021, 2022

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Авторы (составители) _____ кандидат филологических
наук, доцент кафедры филологии, Савойская Наталья Павловна

_____ старший преподаватель,
Мирошниченко Татьяна Михайловна



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 3 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.01 Экономика

Направленность (профиль) Бухгалтерский учёт и аудит

Дисциплина: Особенности перевода экономических текстов

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Особенности перевода экономических текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 4 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)</p>	
			<p>УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи</p> <p>УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.</p> <p>УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.</p>	высокий
		<p>УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции</p>	<p>УК-4.3.3-1 Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки</p> <p>УК-4.3.У-1 Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.</p> <p>УК-4.3.В-1 Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках</p>	пороговый
			<p>УК-4.3.3-2 Знает особенности стилистики официальных и</p>	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 5 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-2 Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции УК-4.3.В-2 Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	
			УК-4.3.3-3 Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-3 Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.В-3 Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	высокий

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств промежуточной аттестации

№	Код компетенции/	Контролируемые темы/	Наименование	Наименование
---	------------------	----------------------	--------------	--------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 6 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

п/п	планируемые результаты обучения	разделы	оценочного средства для текущего контроля	оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задания для комплексной контрольной работы
2	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задания для комплексной контрольной работы
3	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.	Задания для комплексной контрольной работы



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 7 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

задание.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены контрольными переводческими заданиями.

Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов, пройденных тем.

Для сдачи экзамена необходимо выполнить комплексную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста:

1 - Read the text; define the main idea of the text (Переводческий анализ текста).

2 - Translate the text; write about transformations used during the translation process (Перевод).

3 - Analyze the text; write about your translation strategy (Постпереводческий анализ).

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2


Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbaev. Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

Текст 3

Alarm over decline in flying insects

From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook
Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен проходит в три этапа. Первый этап предполагает знакомство с текстом, работу со словарем, чтение текста, определение основной идеи. Время подготовки – 20 минут. Второй этап подразумевает более детальное изучение текста, подготовку плана, выработку стратегии перевода – 20 минут. Третий этап – выполнение перевода, определение трансформаций, время на подготовку – 50 минут.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 9 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 14-16 баллов	Удовлетворительно 10-12 баллов	Неудовлетворительно 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.</p> <p>В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов.</p> <p>Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно</p> <p>Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста нет лексических ошибок.</p> <p>Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.</p> <p>Смысл текста передан.</p> <p>Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно.</p> <p>В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.</p> <p>Переведен и сам текст, и заголовок.</p> <p>Понятна направленность текста и общее его содержание</p> <p>В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.</p> <p>Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.</p> <p>Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод</p> <p>В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)</p> <p>Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно</p> <p>Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного высказывания</p> <p>В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.</p> <p>Профессиональные термины переведены неверно.</p> <p>В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)</p> <p>Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.</p> <p>Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.</p> <p>Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1	стр. 10 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

	правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы	сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.	
--	--	---	--

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3 Критерии оценивания сопоставительного анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1	стр. 11 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

<p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера;</p> <p>2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении;</p> <p>4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.</p>	<p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера;</p> <p>2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении;</p> <p>4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.</p>	<p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны;</p> <p>2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации);</p> <p>4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования</p>	<p>ставится в том случае, если студент:</p> <p>1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны;</p> <p>2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению;</p> <p>3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования;</p> <p>4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов;</p> <p>5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера;</p> <p>6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста;</p> <p>7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.</p>
--	---	---	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Особенности перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Бухгалтерский учёт и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 12 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7